

Análisis contrastivo alemán-español de los verbos *fragen-antworten* / *lehren-lernen*

Paloma SÁNCHEZ HERNÁNDEZ

Universidad Complutense

data, citation and similar papers at core.ac.uk

brought to you

provided by Portal de Revistas Científicas

Recibido: 14 de octubre de 2009

Aceptado: 14 de enero de 2010

RESUMEN

El artículo presenta un estudio contrastivo sobre los antónimos inversos *fragen –antworten, lehren-lernen*. El estudio se extiende a otros verbos relacionados con los primeros, algunos de los cuales han sido seleccionados a partir de la formación de palabras. Con este estudio se persiguen dos objetivos fundamentales: por una parte, delimitar del modo más exacto posible el significado de los antónimos inversos y, por otra, profundizar en el análisis contrastivo alemán-español, para destacar las concomitancias y diferencias que surgen en las dos lenguas en los mencionados campos semánticos.

Palabras clave: Lexicología, semántica, antónimos inversos, campo semántico.

German-spanish Contrastive Analysis about the Verbs *fragen-antworten* / *lehren-lernen*

ABSTRACT

The research paper deals with a contrastive study about the converses *fragen-antworten / lehren-lernen*. The study also covers another verbs, some of them have been selected through the word formation. The paper aims at establishing the meaning of these converses and making the german-spanish contrastive analysis to highlight the similarities and the differences in both languages.

Keywords: Lexicology, semantics, converses, semantic field.

SUMARIO: 1. Introducción. 2. Análisis del campo semántico *fragen –antworten*. 2.1. *Fragen*: niveles lingüísticos y análisis contrastivo. 2.2. *Antworten*: niveles lingüísticos y análisis contrastivo. 3. Análisis del campo semántico *lehren-lernen*. 3.1. *Lehren*: niveles lingüísticos y análisis contrastivo. 3.2. *Lernen*: niveles lingüísticos y análisis contrastivo. 4. Conclusiones generales.

1. Introducción

El presente artículo se enmarca en los ámbitos de la lexicología y la semántica. La formación de palabras servirá para seleccionar algunos de los verbos a los cuales se les aplicarán los análisis pertinentes. En este sentido, se trabajará con distintos

verbos con prefijos o preverbos, así como con otros verbos emparentados semánticamente con los antónimos inversos *fragen-antworten*, *lehren/lernen*. Los objetivos de este trabajo se pueden resumir en tres puntos: 1. Definir el significado de los verbos del modo más preciso posible, para lo que se les aplicarán diversos análisis de descomposición en rasgos semánticos. 2. Poner en cuestión el funcionamiento de la relación de inversión en los dos casos. Para ello se estudiará si pueden realizarse afirmaciones comunes acerca de las dos relaciones de inversión, o por el contrario, si existe alguna divergencia que se aparte de la norma general. 3. Destacar la importancia del punto de vista contrastivo. Con ello se demostrará la falta de paralelismo en las lenguas alemana y española y se intentarán desentrañar los mecanismos que éstas poseen para llegar a equivalencias que, en algunos casos, no corresponden al mismo concepto.

2. Análisis del campo semántico *fragen-antworten*

Los antónimos inversos (Sánchez 2009: 143) son aquellos términos opuestos que se implican mutuamente (*Konvers o Konversen-Relation*): la voz pasiva respecto de la activa, los adverbios *hinauf/ hinunter* los sustantivos *Eltern/ Kind*, o ciertos pares de verbos como *kaufen/verkaufen* son antónimos inversos. En español, no existe unanimidad entre los lingüistas para denominar este tipo de antonimia. Se habla de inversión, de reciprocidad y, por tanto, de términos inversos, recíprocos e incluso conversos. También existen discrepancias, entre los autores españoles, para considerar la inversión como relación antonímica (Cf. Sánchez 2009: 144-145).

El hecho de relacionar los antónimos inversos con la formación de palabras se debe a la necesidad de encontrar un corpus derivado de los principales campos semánticos que se van a analizar. La formación de palabras en alemán ofrece vías muy extensas para ampliar el vocabulario y una de estas vías es la formación de verbos mediante prefijos/ preverbos. Este método tiene, además, la ventaja de destacar las diferencias entre los nuevos verbos y los originales, lo cual puede ser un punto de vista muy enriquecedor para el estudioso de alemán como lengua extranjera, ya que éste es uno de los capítulos más difíciles en la enseñanza y en el aprendizaje de esta lengua.

Para iniciar el estudio, voy a analizar, en primer lugar, algunos términos emparentados léxicamente con el par *fragen/antworten*. Con ello, pretendo conseguir dos objetivos:

1 Llegar a una explicación, lo más precisa posible, del significado de dichos términos y establecer en qué niveles lingüísticos se utilizan.

2. Explicar qué es lo que queda de los verbos originarios FRAGEN-ANTWORTEN en los nuevos o, dicho de otro modo, qué aportan estos verbos al significado de los originarios.

Como se ha mencionado anteriormente, la formación de palabras servirá en este trabajo para elegir algunos de los verbos que van a ser analizados. En este sentido, he tenido en cuenta algunos verbos separables e inseparables con prefijos y preverbos que poseen la misma raíz que los antónimos inversos *fragen-antworten*, *lehren-*

lernen. La elección de estos verbos no ha sido fortuita: se han intentado buscar pares de verbos, cuyos análisis pudieran resultar fructíferos sobre todo desde el punto de vista contrastivo con el español.

Comenzaré el análisis con la determinación de los rasgos distintivos o semas¹ de cada verbo, análisis procedente de los estudios estructuralistas sobre descomposición en rasgos semánticos. Para ello, será esencial la utilización de diversas definiciones procedentes de algunas obras lexicográficas, donde se ha prescindido, para la realización del análisis, de los sentidos figurados.

Una de las primeras hipótesis, que intentaré demostrar, es que no existe una correspondencia biunívoca entre cada compuesto de FRAGEN y sus inversos, en este caso, sinónimos más o menos cercanos a ANTWORTEN. Por ello procederé, en primer lugar, al estudio de los primeros, después al de los segundos y para finalizar, investigaré cómo se produce la relación de inversión entre ellos. El análisis contrastivo servirá para verificar las concomitancias y diferencias en el funcionamiento de ambas lenguas.

Alrededor de FRAGEN he seleccionado los siguientes verbos: abfragen, ausfragen, anfragen, befragen, erfragen, nachfragen, umfragen (Bulitta 1994: s/v fragen).

Alrededor de ANTWORTEN he trabajado con los siguientes verbos: erwidern, beantworten, versetzen, entgegenn (Knaurs 1992: s/v antworten).

2.1. Fragen: niveles lingüísticos y análisis contrastivo

La estructura originaria del verbo FRAGEN, según su descomposición en predicados atómicos², es la siguiente: FRAGEN = < x bittet / befiehlt y, (dass y x z sagt) >, en donde z es una información.

Esta estructura se repite en cada uno de los compuestos de FRAGEN, expuestos anteriormente, aunque veremos cómo, dependiendo del preverbo o del prefijo que anteceda al verbo, se le agregarán a éste ciertos matices. No incluiré, por tanto, las definiciones del archilexema³ FRAGEN. Para descubrir estos matices trabajaré con dos obras lexicográficas; en primer lugar daré la definición que ofrece Duden (2007) (a) y en segundo lugar la de Wahrig (1997) (b):

- Abfragen a) jmds. Kenntnisse durch Fragen überprüfen (s/v:abfragen).
b) durch Fragen Antwort zu erhalten suchen (s/v:abfragen).

Como se desprende de los dos artículos, en ambas obras lexicográficas se puede encontrar la estructura antes citada. Pero en «abfragen» se encuentra el elemento

¹ Según COSERIU (1986:135), los semas son los rasgos distintivos de cada unidad léxica.

² La descomposición en predicados atómicos se basa, en este caso, en el análisis de componentes de HUNDNURSCHER (1971: 98 ss.). WUNDERLICH (1991:129) designa este tipo de análisis como reducción léxica, en cuanto supone la descomposición de un término en varios conceptos elementales.

³ El término archilexema se considera desde el punto de vista estructuralista: *Unidad semántica que equivale al contenido unitario de todo un campo léxico* (COSERIU 1986:147).

«ab-» que aporta a “z” los rasgos semánticos especiales que delimitan el modo en que se realiza la acción. Estos rasgos especiales serían en este caso:

[+ oral], en el sentido de que no se pregunta por escrito (más usual en este contexto).

[+ exhaustivo]

[+escuela]

Estos serían los rasgos que diferencian «abfragen» de FRAGEN y que motivan su utilización en un contexto determinado. Del predicado: < x bittet / befiehlt y, (dass y x z sagt) >, los rasgos anteriores se aplican a "z", es decir, cómo y dónde se realiza la acción.

Befragen a) **1.** Fragen an jmdn. richten, jmdm. Fragen stellen; **2.** Sich nach etwas erkundigen (s/v: befragen).
b) an jmdn. Fragen richten (s/v: befragen).

En este caso, las acepciones de los dos diccionarios aportan distintos rasgos respecto de FRAGEN. Por un lado, **1.** hace recaer el rasgo distintivo en “z”, sin el cual no sería posible este verbo, mientras que Wahrig hace recaer el rasgo distintivo en “y”. La acepción **2.**, por su parte, aporta un medio para saber algo, por lo que el rasgo distintivo sería en este caso: [+medio] ich befrage die Karten, den Computer, ein kluges Buch. Por lo que "y" en este caso no será una persona sino un medio.

Ausfragen a) durch gezieltes Fragen von jmdm. zu erfahren suchen; aushorchen (s/v: ausfragen).
b) anhaltend, eingehend nach etwas fragen (s/v: ausfragen).

De acuerdo con las dos definiciones en los dos artículos, los rasgos distintivos de este verbo son:

[+ reiteración] en cuanto a "z", la acción se repite continuamente, muestra cierta intensidad.

[+insistencia] en cuanto a "x" que hace que la acción se repita continuamente de un modo intencionado.

Anfragen a) sich mit einer Frage an jmdn. wenden (s/v: anfragen).
b) fragen, sich erkundigen bei/ um Auskunft bitten (auch im Parlament) (s/v: anfragen).

La primera definición es la que aporta los rasgos esenciales para distinguir este verbo del archilexema FRAGEN. En este sentido, se hace patente el preverbo «an-» con lo que se pone de relieve la presencia de "y" en el contenido semántico de «anfragen». Por lo tanto queda fijado, como sema, el rasgo: [+ interlocutor] en lo que se refiere a la importancia de "y" para el significado del verbo.

También incluyo el rasgo [+ burocrático], para caracterizar la acepción b) y su uso en el lenguaje administrativo.

- Nachfragen a) Sich an jmdn. wenden, um etwas zu erbitten; nachsuchen (s/v: nachfragen).
b) sich nach etwas erkundigen. Fragen, ob man etwas bekommen oder tun kann (s/v: nachfragen).

En este caso, como vemos, la información fundamental se encuentra en "z", es decir en la información. Podríamos señalar como su rasgo distintivo: [+contenido informativo]

También caracterizaría en este caso a "z" el rasgo [+burocrático].

- Umfragen a) Befragung einer [größeren] Anzahl von Personen z. B. nach ihrer Meinung zu einem bestimmten Problem (s/v: umfragen).
b) bei vielen Personen fragen (s/v: umfragen).

En este caso, también el sentido local de «um-» se ve reflejado en el significado del verbo. Aquí se ve afectado "y" al tratarse de muchos y diferentes interlocutores, quienes van a ser preguntados. En español, ya no es necesario mantener el verbo preguntar sino que tenemos otro verbo: encuestar. El rasgo distintivo sería por lo tanto:
[+interlocutores].

- Erfragen a) durch Fragen in Erfahrung bringen oder zu erfahren suchen (s/v: erfragen).
b) durch Fragen erfahren (s/v: erfragen).

El elemento "z" es nuevamente lo importante para este verbo y, de esta manera, "z" se convierte en meta para que la acción «fragen» ocurra. Es decir, no sólo es importante hacer preguntas, sino que lo principal es enterarse de lo que uno quiere mediante las preguntas. Por ello su rasgo sería: [+objetivo]

De esta manera, se pueden visualizar todos los rasgos semánticos característicos de los verbos analizados en dos tablas. En cursiva especificamos los rasgos distintivos o semas:

Abfragen	Befragen	Ausfragen	Anfragen
<i>[+ oral]</i>	[+ oral]	[+ oral]	[+ oral]
[+ exhaustivo]	[- exhaustivo]	[+exhaustivo]	[- exhaustivo]
[+ escuela]	[+ escuela]	[+escuela]	[+ escuela]
[- medio]	<i>[+medio]</i>	[-medio]	[-medio]
[- reiteración]	[-reiteración]	<i>[+reiteración]</i>	[-reiteración]
[+ insistencia]	[-insistencia]	[+insistencia]	[-insistencia]
[+interlocutor]	[+interlocutor]	[+interlocutor]	<i>[+interlocutor]</i>
[+contenido]	[-contenido]	[+contenido]	[-contenido]
[-interlocutores]	[-interlocutores]	[-interlocutores]	[-interlocutores]
[+objetivo]	[+ objetivo]	[+objetivo]	[+objetivo]
[-burocrático]	[+ burocrático]	<i>[+ burocrático]</i>	[+burocrático]

Nachfragen	Umfragen	Erfragen
[+ oral]	[+ oral]	[+ oral]
[+exhaustivo]	[+exhaustivo]	[+exhaustivo]
[+ escuela]	[+escuela]	[+escuela]
[-medio]	[+medio]	[-medio]
[+reiteración]	[+reiteración]	[+reiteración]
[-insistencia]	[-insistencia]	[+insistencia]
[+interlocutor]	[-interlocutor]	[+interlocutor]
[+contenido]	[+contenido]	[+contenido]
[-interlocutores]	[+interlocutores]	[+interlocutores]
[+objetivo]	[+objetivo]	[+objetivo]
[+burocrático]	[+burocrático]	[+burocrático]

Una vez establecidos los rasgos semánticos de estos verbos, voy a representar en otra tabla cuál es la relación de los argumentos del archilexema en cada uno de ellos. Como dije más arriba, los predicados y argumentos de FRAGEN son: FRAGEN = < x bittet / befiehlt y, (dass y x z sagt) >.

Como vemos, según los rasgos semánticos de cada verbo, se puede considerar que cada uno de ellos pone de relieve uno de los argumentos:

Abfragen	Befragen	Ausfragen	Anfragen
z	y	z	y

Nachfragen	Umfragen	Erfragen
z	y	z

Tras la consulta en todas las obras lexicográficas, hay que decir que todos los verbos tienen un uso normalizado en la lengua común estándar. No obstante, el verbo «anfragen» registra una variedad diatópica propia del dialecto suizo (Götze 1996: s/v anfragen), con la misma equivalencia. También «befragen» registra el rasgo [+geh], variedad diastrática, en la acepción caracterizada por el rasgo [+ medio]: *mithilfe einer Sache etwas zu erfahren suchen* (Duden 2007 s/v: befragen). Además, según se verá más abajo en las equivalencias, también encontramos en «ausfragen» una variedad diastrática propia de la lengua familiar para la acepción "preguntar".

En cuanto al análisis contrastivo, en este caso, la lengua española aplica sus propios mecanismos para crear nuevos vocablos. La lengua alemana soluciona este proceso mediante prefijos u otras partículas que se le añaden a FRAGEN; de esta manera

se van conformando todos los términos que se utilizan en diferentes contextos. A continuación exponemos cada uno de los verbos con sus respectivas equivalencias:

Abfragen - preguntar, tomar la lección. (Slabý Grossmann 1999 s/v: abfragen).

Befragen - interrogar, preguntar, encuestar, entrevistar, tomar informes, consultar. (Slabý Grossmann 1999 s/v: befragen).

Ausfragen - <fam> preguntar, examinar, interrogar, pesquisar, sonsacar a alguien. (Slabý Grossmann 1999 s/v: ausfragen).

Anfragen - preguntar, informarse sobre, pedir informes, hacer una demanda, interpellar, presentar una interpelación. (Slabý Grossmann 1999 s/v anfragen).

Nachfragen - informarse, pedir (nuevos) informes; noch einmal nachfragen: volver a preguntar. (Slabý Grossmann 1999 s/v: nachfragen).

Umfragen - Umfrage halten: pedir informes, hacer una encuesta, mandar una circular⁴. (Slabý Grossmann 1999 s/v: Umfrage).

Erfragen - averiguar o informarse preguntando, pedir o tomar informaciones. (Slabý Grossmann 1999 s/v: erfragen).

Como se desprende del cuerpo definitorio de estos artículos, a todos los lemas les corresponden diversas equivalencias, en donde siempre aparece el verbo *preguntar*. Únicamente éste está omitido en «umfragen», para el que, en español, existe una correspondencia, *encuestar*, que corresponde al contenido semántico de la equivalencia en alemán: «umfragen»: ir preguntando a... (la gente / diversas personas). No en vano, encontramos en el DRAE (1992) el siguiente artículo:

encuesta - (del fr. enquête). Averiguación o pesquisa. Acopio de datos obtenidos mediante consulta o interrogatorio, referentes a estados de opinión, costumbres, nivel económico o cualquier otro aspecto de la actividad humana.

Queda pues explícita la relación de significado entre encuestar, como hipónimo⁵ de preguntar. Del mismo modo se resuelve la relación entre «umfragen» y «fragen». El resto de los verbos aparecen en español con la equivalencia “preguntar”, que tomará un sentido determinado dependiendo del contexto en que sea utilizado. Y es

⁴ No se encuentra la entrada *umfragen* en esta obra lexicográfica. Se ha considerado en este caso *Umfrage halten*.

⁵ Hablamos aquí de hipónimos en el sentido de Lyons (1995: 479 ss): “Hyponimie kann mittels der unilateralen Implikation definiert werden: x ist purpurn, dass damit x ist rot impliziert wird, die Umkehrung ist jedoch nicht möglich”.

aquí donde surgen las demás equivalencias. Estos contextos han aparecido ya en la caracterización de los rasgos semánticos de estos verbos en el capítulo anterior.

Por tanto, después de este análisis, se podrían extraer las primeras conclusiones:

1. La lengua alemana se sirve de distintos prefijos unidos al archilexema FRAGEN para delimitar los distintos contextos. La lengua española, sin embargo, recurre a distintos verbos para caracterizar los diversos contextos. En este sentido, se puede constatar la productividad del alemán para formar nuevos vocablos a través de la composición y la derivación. En cambio, cabe destacar la riqueza de vocabulario del español que, en este caso, suple con diversas equivalencias las derivaciones del alemán.
2. El verbo preguntar se encuentra siempre presente en las equivalencias de la lengua española (excepto en «umfragen»), con lo que para determinar cada caso tendríamos que ampliar el contexto al que nos referimos para diferenciarlo del archilexema general PREGUNTAR. Esto se hace imposible en contextos muy específicos tales como los propios del lenguaje judicial o burocrático.
3. Queda patente la falta de paralelismo entre las dos lenguas para este campo semántico, el cual es resuelto en alemán mediante la formación de palabras. En la lengua española, por el contrario, existe una equivalencia que queda especificada mediante la alusión concreta a un contexto determinado.

2.2. Antworten: niveles lingüísticos y análisis contrastivo

Voy a proceder, a continuación, con el verbo ANTWORTEN de la misma forma que con su antónimo inverso FRAGEN. A partir de diversos términos semánticamente emparentados intentaré analizar:

- 1) Qué aportan estos verbos a la estructura de ANTWORTEN: < y sagt x z >.
- 2) Cómo se resuelve la relación inversa de estos términos con su antónimo inverso FRAGEN.
- 3) Qué diferencias presenta con la lengua española y por tanto qué repercusiones contrastivas presenta dicho análisis.

Tomando como archilexema ANTWORTEN analizaré los términos «beantworten, erwidern, entgegenen, versetzen», los cuales, prescindiendo de las diferencias sintácticas, se presentan como sinónimos más o menos cercanos a aquél.

Tomando las definiciones de las dos obras lexicográficas escogidas, Duden (2007), Wahrig (1997) se encuentran las siguientes acepciones:

- | | |
|------------|--|
| Antworten: | a) mündlich oder schriftlich erwidern. Antwort, Auskunft geben (s/v: antworten). |
| | b) erwidern, entgegenen (s/v: antworten). |

El verbo *antworten* constituye el archilexema del campo semántico y sobre el que hemos realizado el análisis de la relación inversa. Iré comparando cada término con él para descubrir las diferencias que pueda haber entre ellos.

- Beantworten a) auf eine Frage eine Antwort geben (s/v: beantworten).
 b) etwas beantworten, auf etwas antworten, eine Antwort auf etwas geben (s/v: beantworten).

El verbo «beantworten» se adecua también a la estructura de:

ANTWORTEN = < y sagt x z >, en este caso se puede decir:

1. ich antworte dir auf die Frage.
2. Ich beantworte deine Frage.

«Beantworten» actúa como inverso de FRAGEN, pues en la definición *auf etwas antworten* está implícito FRAGEN. La diferencia es, pues, puramente sintáctica: ANTWORTEN es un verbo intransitivo, mientras «beantworten» es transitivo. Otra cuestión que no vamos a debatir aquí, pues nos desviaríamos de nuestro objetivo, es si acaso influye el cambio sintáctico en la semántica del verbo.

- Erwidern a) **1.** Antworten, entgegenen **2.** Auf etwas in gleicher oder entsprechender Weise reagieren: einen Besuch, ein Kompliment, einen Blick (s/v: erwidern).
 b) **1.** jmdm. etwas antworten, entgegenen, **2.** etwas mit etwas vergelten, etwas für etwas geben, einen Besuch erwidern, die Liebe erwidern...(s/v: erwidern).

En este caso, se presentan dos acepciones en los dos diccionarios. La primera, como vemos, presenta como sinónimo nuestro archilexema ANTWORTEN, por lo tanto, funciona igual en la estructura: < y sagt x z >. La segunda acepción se diferencia de la anterior en el argumento "z". En este caso, "z" ya no será *eine Frage* sino *einen Besuch, ein Kompliment, einen Blick...* En este caso podemos destacar el rasgo [\pm Frage] para el caso de que "z" no sea una pregunta. Y el movimiento inverso se seguirá manteniendo, aunque no mediante los pares Frage \leftrightarrow Antwort, sino mediante *einen Besuch erstatten \leftrightarrow einen Besuch erwidern, ein Kompliment machen \leftrightarrow ein Kompliment erwidern, einen Blick werfen \leftrightarrow einen Blick erwidern*. Por lo tanto, vemos que también en esta segunda acepción aparece este movimiento inverso.

- Entgegenen a) entgegenkommen, gegenüberstellen, antworten, erwidern (s/v: entgegenen).
 b) antworten, erwidern (s/v: entgegenen).

El verbo «entgegenen» no se aparta de la estructura del archilexema, según se desprende de las dos definiciones. Sólo encontramos en Duden (2007) la acepción: «*als Argument dagegensetzen*», la cual, puede influir también sobre el argumento "z" en: < y sagt x z >. En este caso "z" es «*ein Argument*», que contesta no sólo «*eine Frage*», sino también puede contestar «*eine Aussage*».

Este sentido procede de su etimología, «*gegen*» de donde derivamos no sólo responder sino también replicar (DRAE 1992 s/v responder) y donde encontramos que lo que se replica puede ser otro argumento.

- Versetzen a) energisch mit einer gewissen Entschlossenheit antworten (s/v: versetzen).
 b) (poetisch) bei der direkten Rede: antworten, erwidern (s/v: versetzen).

Como vemos, hemos encontrado este verbo con dos acepciones no exactamente iguales, y además, en Wahrig (1997: s/v versetzen), éste adquiere una connotación diaestilística propia del lenguaje poético.

Sólo teniendo en cuenta la definición a) podríamos dotar al verbo del rasgo [+intensidad] que lo diferenciara de ANTWORTEN, lo cual, recaería en el modo o manera de actuar de "x". Esto no afecta a la relación de inversión FRAGEN↔VERSETZEN.

Por tanto, resumiendo⁶ los rasgos encontrados en los términos emparentados con ANTWORTEN, se llegaría a la siguiente tabla:

Antworten	Beantworten	Erwidern
[+Frage]	[+Frage]	[± Frage]
[± intensidad]	[± intensidad]	[± intensidad]
[-poético]	[-poético]	[-poético]

Entgegenen	Versetzen
[± Frage]	[+Frage]
[± intensidad]	[+intensidad]
[-poético]	[+poético]

Según vemos, aparecen muchos menos rasgos que en el estudio anterior que versaba sobre los términos emparentados con el antónimo inverso FRAGEN. Esto es debido a que, en este caso, se trata de términos muy cercanos semánticamente al archilexema, prácticamente sinónimos. En español, tampoco existe mucha fluctuación en este sentido. Para todos ellos tenemos las equivalencias contestar o responder:

Beantworten: contestar, responder. (Pons 2001: s/v beantworten).

Erwidern: contestar, replicar, devolver (*Gruß, Besuch*) corresponder (*Gefühle*) (Pons 2001: s/v erwidern).

Entgegenen: contestar, replicar. (Pons 2001: s/v entgegenen).

Versetzen: replicar, responder. (Pons 2001: s/v versetzen).

⁶ No hago referencia a los rasgos sintácticos [±transitivo], [±estilo directo], pues como ya se ha dicho, el estudio se restringe al ámbito semántico.

Se pone, por tanto, de manifiesto el paralelismo existente en este campo semántico. La relación de inversión funciona también de modo similar entre FRAGEN y cada uno de los sinónimos de ANTWORTEN.

La lengua alemana presenta más variedades para la acción de PREGUNTAR, la cual, con la misma raíz etimológica, da lugar a equivalencias utilizadas en diferentes contextos en español. Para su inverso CONTESTAR ocurre el fenómeno contrario.

Los diferentes sinónimos en la lengua alemana corresponden, por lo general, a dos o tres equivalencias también sinónimas en español. Se pone de manifiesto pues una mayor productividad de la lengua alemana en la formación de términos emparentados, que se resuelve mediante la adición de determinados prefijos, o preverbos lo cual corresponde en español a otros verbos nuevos en algunos casos, o, en otros casos, a la especificación de un contexto determinado (para el caso de FRAGEN). En este sentido se puede decir que la lengua alemana es más precisa que la española. Esto también se puede aplicar al inverso ANTWORTEN, donde cada término puede ser utilizado en un contexto concreto, mientras que la lengua española presenta a este respecto un uso más general de sus equivalencias.

3. Análisis del campo semántico *lehren - lernen*

A continuación, analizaré el último par de verbos, objeto de este estudio, en busca de los siguientes objetivos:

1. Cómo se realiza la acción por separado de cada uno de ellos y la relación de inversión entre los dos.
2. Intentaré comparar este par de antónimos inversos con otros sinónimos y parónimos relacionados con este campo semántico. Para expresar las diferencias que presentan, nos servirán de ayuda, como hasta ahora, los análisis estructuralistas de descomposición en semas. Con ello, estableceremos los rasgos distintivos de cada término.
3. Como se ha procedido anteriormente, se verán, en último lugar, las implicaciones contrastivas que presentan ambos campos semánticos. Así intentaré explicar cómo actúan las lenguas española y alemana en tales inversos y presentar el posible paralelismo entre ambas.

3.1. *Lehren*: niveles lingüísticos y análisis contrastivo

Mediante un diccionario de sinónimos (Knaurs 1992 s/v: *lehren*) se pueden encontrar alrededor de este verbo algunos ejemplos escogidos como: «*beibringen, unterrichten, dozieren, einpauken, unterweisen, ausbilden*». Voy a tratar de especificar las diferencias que presentan cada uno de estos ejemplos para expresar así sus rasgos distintivos y la relación de LEHREN y su inverso. Para ello, me sirvo de las dos obras lexicográficas ya mencionadas en los análisis anteriores⁷:

⁷ Hablamos de Duden (2007), (a) y Wahrig (1997)(b).

- Lehren a) **1.** an einer Hoch- oder Fachschule Vorlesungen halten.**2.** In einer bestimmten Tätigkeit unterweisen (s/v: lehren).
- b) jmdn. unterrichten, unterweisen, jmdm. Kenntnis über etwas vermitteln (s/v: lehren).

Según se puede observar en las definiciones dadas, se puede deducir que el verbo se utiliza mayoritariamente en el ámbito escolar y, dentro de éste, en un contexto muy determinado, en la enseñanza superior. En la acepción b) no está tan explícita esta afirmación, aunque también los ejemplos encontrados remiten a esto mismo. (Prescindo, como siempre, de las acepciones en sentido figurado).

- Beibringen a) jmdn. lehren [erklärend] vermitteln. (ugs. eine schlechte Nachricht schonend übermitteln) (s/v: beibringen).
- b) lehren, unterweisen in, schonend etwas mitteilen, zu verstehen geben (s/v: beibringen).

Como se puede observar, las dos acepciones encontradas están muy cercanas a LEHREN. Casi se podrían considerar sinónimos. Sólo cabe señalar algunas apreciaciones: «beibringen» aporta un elemento en su definición que no aparecía en LEHREN: En ambos diccionarios encontramos el matiz [erklärend, schonend]. Éste se podría representar en el modo de actuar del argumento "x" mediante el rasgo [+modalidad].

Además, el verbo se puede utilizar en otros contextos fuera del puramente escolar (*Wahrig: gutes Benehmen, Tennisspielen*), lo que le valdría el rasgo [+escuela], lo cual afecta únicamente al argumento "z" en la estructura < x versucht, (es wird,) (y weiß z) >. También en la definición Duden (2007 s/v: beibringen) califica la segunda acepción con el rasgo diastrático de coloquial en determinados contextos. Se trata de un uso concreto en el lenguaje coloquial que queda contemplado con el rasgo [- culto].

- Unterrichten a) (als Lehrer) Kenntnisse auf einem bestimmten Gebiet vermitteln, als Lehrperson tätig sein. Unterricht halten (s/v: unterrichten).
- b) jmdm. Unterricht geben, erteilen; jmdn. lehren, unterweisen (s/v: unterrichten).

Como se desprende de las dos definiciones, este verbo se ajusta perfectamente al predicado antes descrito, < x versucht, (es wird,) (y weiß z) >. El único matiz que aporta este verbo es el lugar donde se utiliza que, como vemos, en la definición a) es en la escuela, aunque no debe restringirse únicamente a la escuela académica, pues tenemos también expresiones como «Tennis unterrichten». Por tanto lo marcamos con el rasgo [+escuela].

Dozieren a) an einer Hochschule oder Ähnliches lehren. Vorlesungen halten (s/v: dozieren).

b) lehren, Vorlesungen halten (s/v: dozieren).

Según las dos definiciones, este término destaca por el matiz que aporta el rasgo [+enseñanza superior].

Einpauken a) pauen; in dogmatischer Weise lehren, eintrichtern (s/v: einpauken).

b) jmdm. schnell und angestrengt eine Wissenschaft übermitteln (s/v: einpauken).

De las dos definiciones destacan los matices *schnell und angestrengt*, de donde podríamos derivar el rasgo [+modalidad] para expresar *einpauken* y diferenciarlo de LEHREN. Este rasgo influye especialmente en el argumento "x", el cual realiza la acción, esta vez de un modo determinado. Si buscamos la equivalencia de este verbo encontramos: «*hacer aprender de memoria algo a alguien*». (Pons 2001 s/v: einpauken). Por ello me parece relevante añadir este rasgo al contenido general del verbo.

Unterweisen a) (geh.) jmdm. Kenntnisse, Fertigkeiten vermitteln, lehren (s/v: unterweisen).

b) jmdn. lehren, unterrichten, jmdm. Kenntnisse vermitteln (s/v: unterweisen).

El contenido semántico de este verbo no sólo se refiere a la enseñanza escolar sino que se refiere a temas más generales. El rasgo distintivo del nivel diaestilístico está señalado en este caso en la primera definición. Lo marcaré, por tanto, con el rasgo [+culto] perteneciente al lenguaje elevado o culto.

Ausbilden a) durch Vermittlung von Kenntnissen, Fertigkeiten auf einen bestimmten Beruf vorbereiten (s/v: ausbilden).

b) schulen, lehren (Schüler, Lehrlinge, Nachwuchs (s/v: ausbilden).

Las dos definiciones de este verbo, referidas a este campo, remiten al argumento "z", es decir, aquí es donde radica el rasgo fundamental que lo diferencia de los otros verbos. Y es que este verbo lleva implícito el rasgo [+escuela]. Sin embargo, este verbo tiene un sentido mucho más general que lo que significan los verbos anteriores. Este verbo es algo más que enseñar una disciplina o una materia. Tiene que ver más con las tareas de formación que con las meramente docentes. Es cierto, por tanto, el predicado < x versucht, (es wird,) (y weiß z) >, aunque aquí el rasgo distin-

tivo del verbo es cómo se realiza la acción. En este sentido tiene un carácter más amplio que solamente "enseñar algo". En este caso es interesante la acepción que encontramos en el diccionario de familias de Augst (1998 s/v: ausbilden): «*jmdm. für seinen zukünftigen Beruf, eine bestimmte Tätigkeit <durch Bilden> die notwendigen Kenntnisse, Fähigkeiten, und Fertigkeiten vermitteln*». Añadiré, pues, el rasgo [+ formación profesional] para detallar que no sólo se trata de una enseñanza propia de un ámbito determinado, sino que alude a un desarrollo más integral de la persona.

A continuación podemos representar en una tabla todos los rasgos semánticos de estos verbos que hemos recogido a partir de sus definiciones. Muchos de estos rasgos semánticos corresponden, como se ha visto, a los niveles lingüísticos en que son utilizados dichos términos:

Lehren	Beibringen	Unterrichten	Dozieren
[± escuela]	[± <i>escuela</i>]	[+ <i>escuela</i>]	[- escuela]
[-modalidad]	[+modalidad]	[-modalidad]	[-modalidad]
[+ enseñanza superior]	[± enseñanza superior]	[- enseñanza superior]	[+ <i>enseñanza superior</i>]
[- culto]	[- culto]	[- culto]	[- culto]
[± formación profesional]	[± formación profesional]	[-formación profesional]	[-formación profesional]

Einpauken	Unterweisen	Ausbilden
[± escuela]	[+ escuela]	[± escuela]
[+modalidad]	[-modalidad]	[+modalidad]
[±enseñanza superior]	[±enseñanza superior]	[±enseñanza superior]
[- culto]	[+ <i>culto</i>]	[- culto]
[-formación]	[± formación]	[+ <i>formación</i>]

profesional]	profesional]	<i>profesional]</i>
--------------	--------------	---------------------

Los rasgos diaestilísticos correspondientes al lenguaje culto se han aplicado en virtud de la aparición de estas marcas en las definiciones de las obras lexicográficas. Cuando este rasgo no es relevante, hablamos en este caso de la lengua estándar o de usos concretos de la lengua coloquial.

Si plasmamos cómo afectan estos rasgos a cada uno de los argumentos, tendríamos:

Beibringen	Einpauken	Ausbilden
x	x	z

Los verbos «lehren», «unterrichten», «dozieren» tienen su rasgo característico en el lugar donde se realiza la acción. «Unterweisen» queda caracterizado por su marca diaestilística.

En cuanto al análisis contrastivo, si se verifican las definiciones anteriores, definiciones metalingüísticas propias de diccionarios monolingües, y se comparan con las equivalencias que podemos encontrar en uno bilingüe, se puede ver que hay una diferencia fundamental entre las dos lenguas. Para proceder a su estudio, transcribimos en primer lugar dichas equivalencias:

Lehren: enseñar, demostrar algo a alguien, instruir, aleccionar, amaestrar. (Slabý Grossmann 1999: s/v lehren).

Beibringen: enseñar, familiarizarse a uno con, dar a comprender, inculcar. (Slabý Grossmann 1999: s/v beibringen).

Unterrichten: instruir a alguien, enseñar a alguien, dar lecciones, iniciar a alguien en algo. (Slabý Grossmann 1999: s/v unterrichten).

Dozieren: enseñar, explicar, desempeñar una cátedra. (Slabý Grossmann 1999: s/v dozieren).

Einpauken: <fam> inculcar, meterle algo en la cabeza a uno, (a fuerza de repetírse-lo). (Slabý Grossmann 1999: s/v einpauken); hacer aprender de memoria algo a alguien. (Pons 2001 s/v: einpauken).

Unterweisen: instruir, adoctrinar, iniciar en, aleccionar en. (Slabý Grossmann 1999: s/v unterweisen).

Desde el punto de vista contrastivo, podemos decir que los verbos «lehren», «beibringen», «unterrichten», «dozieren» se adecuan perfectamente a la equivalencia española enseñar. La lengua alemana elige así diversos términos, según el contexto de que se trate, («unterrichten» [+escuela], «dozieren» [-escuela]), mientras

que la lengua española presenta una sola equivalencia, la cual diferencia un determinado contexto mediante la adición de especificaciones concretas (enseñar en un colegio, enseñar en la universidad).

Los verbos «lehren», «beibringen», «unterweisen» son más generales, no sólo se refieren a enseñanzas académicas o regladas sino también a una instrucción. En todos los casos corresponderían en español a la equivalencia enseñar:

1. Ha enseñado a su primo montar en bicicleta.
2. Les enseñó a cuadrarse ante un superior.
3. Les enseñó a utilizar el ordenador.

En este sentido, el verbo más específico sería «einpauken», que en alemán, como hemos visto por sus rasgos semánticos, expresa un modo de enseñar. En español existe también una equivalencia concreta para este verbo, marcada por el sema [+modalidad], enseñar con cierto ahínco o empeño. Es curioso el hecho de que el verbo «pauken» se pueda emplear también para designar una actividad por parte del alumno. Correspondería a la otra parte del inverso: "empollar", estudiar mucho y muy intensamente. Ya se verá, al analizar el inverso, que ambos verbos, LEHREN y LERNEN, están emparentados etimológicamente.

Por tanto podemos concluir este estudio contrastivo con la afirmación de que, excepto en el caso «einpauken», donde el español presenta su propia equivalencia, el resto de los verbos tienen una correspondencia en español. Cada contexto se diferencia por su correspondiente especificación. Se hace patente, pues, la productividad léxica de la lengua alemana, frente a la economía de la española.

3.2 Lernen: niveles lingüísticos y análisis contrastivo

Si consultamos el diccionario de familias de Augst (1998), encontramos alrededor de LERNEN los siguientes verbos: «anlernen, auslernen, dazulernen, einlernen, umlernen, verlernen, erlernen». Vamos a proceder al análisis de la misma manera que con su inverso. Con ello aspiro a alcanzar los siguientes objetivos:

1. Analizar los rasgos distintivos de cada verbo. Una vez que tenga los semas de cada verbo, intentaré verificar cuál es el archilexema de ambos inversos.
2. También intentaré mostrar que el predicado antes presentado: LERNEN: < y weiß z >, se ajusta a cada uno de los compuestos, y cuál es el argumento afectado por el cambio de significado.
3. Veremos que la relación de inversión se realiza del mismo modo que en el caso LEHREN↔LERNEN, y llevaré a cabo el análisis contrastivo de estos términos en ambas lenguas.

Para ello, añado las definiciones de las dos obras lexicográficas utilizadas del mismo modo y en el mismo orden que en el caso de LEHREN, a) Duden (2007), b) Wahrig (1997):

- Lernen a) **1.** sich Wissen, Kenntnisse aneignen. **2.** sich seinem Gedächtnis einprägen. Fertigkeiten erwerben (s/v: lernen).
- b) sich geistig oder körperlich aneignen, Kenntnisse, Fähigkeiten, Fertigkeiten erwerben, sich einüben (s/v: lernen).

Como se puede observar por las definiciones encontradas, este verbo bien podría constituir el hiperónimo o archilexema de este campo semántico.

- Anlernen a) **1.** in eine bestimmte berufliche Tätigkeit (die keine Berufsbildung voraussetzt) einarbeiten. **2.** sich - durch Übung - aneignen (s/v: anlernen).
- b) jmdn. eine Tätigkeit, Fertigkeit lehren, die er dann beruflich ausüben kann (s/v: anlernen).

La segunda acepción de la primera definición puede marcarse con el rasgo [+práctica], que lo diferenciaría de un aprender mecánico representado por *einlernen* como ya veremos. Este rasgo afectaría al argumento "z", es decir, al modo en que es aprendido "z" en: < y weiß z >, en este caso, *durch Übung*.

El resto de las acepciones, como vemos, remiten al inverso LEHREN y por tanto ajustan su predicado al de este verbo: < x versucht, (es wird,) (y weiß z). Explicaré, en el análisis de los inversos, la relación etimológica entre LEHREN ↔ LERNEN. De momento, aquí señalo el verbo con el rasgo [+adiestrar] para marcar esta característica.

- Auslernen a) die Lehrzeit abschließen (s/v: auslernen).

- b) die Lehrzeit beenden (s/v: auslernen).

El rasgo más relevante de este verbo viene dado por su prefijo y señala una acción resultativa o egresiva, es decir, que denota el final. Lo caracterizo, por tanto, con este rasgo [+egresivo] que afecta fundamentalmente al argumento "z" para expresar que se ha completado.

- Einlernen a) (abwertend) durch mechanisches (kritikloses) Lernen (lassen) einprägen, beibringen (s/v: einlernen).
- b) jmdn. anlernen (s/v: einlernen).

Este verbo presenta el mismo sema característico de «anlernen», es decir, remite al rasgo [+adiestrar], pero en este caso no es práctico sino mecánico [-práctica]. Denota pues un aprendizaje más relacionado con el rasgo [+estudio]. Por tanto, se vería afectado el argumento "z" en el modo o manera. Hay que decir que también este verbo, como «anlernen» (en el sentido de adiestrar o entrenar) se ajusta al predi-

cado de LEHREN= < x versucht, (es wird,) (y weiß z) >, más que al de LERNEN al remitir al antónimo inverso.

Umlernen a) **1.** sich durch erneutes Lernen umstellen. **2.** etwas anderes, einen anderen Beruf, eine andere Methode, o. Ä. Lernen (s/v: umlernen).

b) lernen, etwas in anderer Weise zu tun, eine Sache anders lernen (s/v: umlernen).

El contenido semántico de este verbo viene dado por su prefijo, que aporta el rasgo [+cambio]. En este sentido, el rasgo afecta al argumento "z" en <y weiß z>.

Verlernen a) etwas Erlerntes, Gewusstes, Gekonntes allmählich immer weniger, schließlich gar nicht mehr beherrschen (s/v: verlernen).

b) wieder vergessen, etwas, das man gelernt hat, nicht mehr können (s/v: verlernen).

También en este caso el rasgo característico se halla representado por el prefijo del verbo que le da el rasgo distintivo de [+negativo]. Esto afecta al argumento "z", que es lo que se ve reducido o eliminado en el predicado <y weiß z>.

Erlernen a) sich lernend mit einer Sache beschäftigen, bis man sie beherrscht (s/v: erlernen).

b) sich durch Lernen aneignen (s/v: erlernen).

Según se desprende de las definiciones recogidas, éstas sólo aportan a su contenido semántico, como rasgo distintivo, el modo o manera de apropiarse de algo: mediante el estudio, sea algo teórico o práctico: (*ein Handwerk, Fremdsprachen*). En el predicado <y weiß z>, este verbo tiene más que ver con "z", es decir, cómo se aprende. Además en el diccionario de familias de Augst (1998 s/v: erlernen) se puede encontrar la acepción: «*vollständig lernen*», por lo que caracterizo este verbo con el sema [+ exhaustivo] que denota un aprendizaje también más a largo plazo. Establecidos los semas de cada verbo, voy a representarlos todos juntos en una tabla para irlos comparando:

Lernen	Anlernen	Auslernen	Einlernen
[± estudio]	[- estudio]	[± estudio]	[+ estudio]
[± práctica]	[+ <i>práctica</i>]	[± práctica]	[- práctica]
[- egresivo]	[- egresivo]	[+ <i>egresivo</i>]	[- egresivo]

[- adiestrar]	[+ adiestrar]	[- adiestrar]	[+ <i>adiestrar</i>]
[- cambio]	[- cambio]	[- cambio]	[- cambio]
[- negativo]	[- negativo]	[- negativo]	[- negativo]
[+ <u>exhaustivo</u>]	[+ <u>exhaustivo</u>]	[+ <u>exhaustivo</u>]	[+ <u>exhaustivo</u>]

Umlernen	Verlernen	Erlernen
[+ <u>estudio</u>]	[± <u>estudio</u>]	[+ estudio]
[+ <u>práctica</u>]	[± <u>práctica</u>]	[± <u>práctica</u>]
[± <u>egresivo</u>]	[+ <u>egresivo</u>]	[± <u>egresivo</u>]
[- adiestrar]	[- adiestrar]	[- adiestrar]
[+ <i>cambio</i>]	[- cambio]	[- cambio]
[± <u>negativo</u>]	[+ <i>negativo</i>]	[- negativo]
[± <u>exhaustivo</u>]	[± <u>exhaustivo</u>]	[+ <i>exhaustivo</i>]

Según los rasgos recogidos y la explicación anterior, en este caso es más relevante cómo afectan estos rasgos a los argumentos respectivos que en el caso de su inverso LEHREN, donde, como veíamos, no había casi diferencias en el campo semántico y, por lo tanto, se encontraron menos rasgos distintivos. Los argumentos en la estructura:

LERNEN = < y weiß z >, se encuentran afectados del siguiente modo:

Anlernen	Auslernen	Einlernen	Umlernen	Verlernen	Erlernen
z	z	z	z	z	z

Como se deriva de este cuadro, todos los términos que hemos encontrado de LERNEN constituyen modos o maneras en que el argumento "z" puede ser aprendido. Por tanto LERNEN se erige efectivamente como archilexema o hiperónimo del campo semántico.

Para realizar el análisis contrastivo de LERNEN tendremos en cuenta las equivalencias que ofrece Slabý Großmann (1999) como he hecho en análisis anteriores:

Lernen: aprender, estudiar. (Slabý Grossmann 1999: s/v lernen).

Anlernen: entrenar, adiestrar. (Slabý Grossmann 1999: s/v anlernen).

Auslernen: aprender perfectamente o a fondo. Terminar los estudios. (Slabý Grossmann 1999: s/v auslernen).

Umlernen: aprender de nuevo, cambiar de método, reorientarse. (Slabý Grossmann 1999: s/v umlernen).

Verlernen: desaprender, olvidar. (Slabý Grossmann 1999: s/v: verlernen).

Erlernen: aprender, estudiar. (Slabý Grossmann 1999: s/v erlernen).

Según las equivalencias encontradas, podemos establecer en español como archilexema del campo semántico el verbo APRENDER. De esta manera, los verbos «lernen», «erlernen» se manifiestan muy cercanos en su contenido semántico. «Auslernen», «umlernen» son modos o maneras de aprender, que en español se especifican mediante la adición del contexto al verbo APRENDER. En los casos de «anlernen», «verlernen», la lengua española tiene equivalencias concretas y no cabe el verbo aprender. También en español existe una relación etimológica entre aprender y enseñar. Encontramos una acepción en DRAE (1992 s/v aprender) que nos demuestra tal afirmación: “*aprender: ...enseñar, transmitir unos conocimientos*”.

También en el noroeste de España se registra el uso: “Me ha aprendido muchas cosas”, en lugar de enseñar. Con esta acepción queda cuestionada la relación de inversión en este campo semántico respecto de este sentido. Por lo demás, la lengua española y la alemana actúan aquí como en el caso anterior. Destaca la productividad para formar nuevas palabras en alemán mientras el español utiliza una sola equivalencia en la mayoría de los casos. Los rasgos distintivos entre los verbos quedan diferenciados mediante la especificación del contexto en cuestión.

El inverso de los derivados de LERNEN es efectivamente LEHREN, excepto en las acepciones «jmdm. etwas anlernen», y «jmdm. etwas einlernen», las cuales son hipónimos de LEHREN, pues presentan una restricción semántica que lo diferencian de éste, marcada por los rasgos [+práctica], [-práctica]. En el resto de los casos tendríamos la misma relación de inversión LEHREN↔LERNEN con los rasgos semánticos que presentan cada uno de los derivados de LERNEN, es decir, la relación de inversión LEHREN↔LERNEN se convertiría en LEHREN↔AUSLERNEN con la adición de los rasgos [+egresivo], [+exhaustivo]. Tendríamos también la representación LEHREN↔UMLERNEN con la adición del rasgo [+cambio]. Del mismo modo LEHREN↔VERLERNEN vendría dado por el rasgo [+negativo]. La pareja de inversos LEHREN↔ERLERNEN queda marcada con los rasgos [+estudio], [+exhaustivo]. Por lo tanto así quedaría explicada la relación de inversión entre estos verbos. Más interesante es la relación: anlernen - LEHREN, einlernen - LEHREN tomando estos verbos como hipónimos del verbo LEHREN. Es curioso que en este caso se hayan formado dos hipónimos de LEHREN a partir precisamente de su inverso LERNEN. Ambos verbos, tanto LEHREN, como LERNEN, tienen una relación etimológica. En el diccionario etimológico de Kluge (1967 s/v: lehren-lernen) se puede encontrar como raíz etimológica de ambos verbos «etwas verfolgen» y, en el artículo correspondiente a LERNEN, se puede encontrar: «... es gehört zu lehren, das zu ihm die Funktion eines Kausativums hat». También en el diccionario de Grimm (1984 s/v: lernen) queda patente la relación entre los dos verbos:

[...] unser lernen ist somit passiv zu lehren, es hat diesen Charakter bis heute wol vorwiegend, aber nicht uneingeschränkt bewahrt, wie auch die bedeutung von lehren in die von lernen übergeschwankt hat.[...] wie lehren mit lernen verwechselt wird, so ist schon seit alters, vielleicht zuerst im mitteldeutschen, auch lernen für das aktive lehren im gebrauch, und zwar in des letzteren fugung; die neuere gewählte rede hält sich von dieser verwechslung fern.

En cuanto a LEHREN (Grimm 1984 s/v: lehren) en el mismo diccionario aparece lo siguiente:

[...] lehren für das passive lernen (wie sich umgekehrt für das aktive lehren lernen findet), entwickelt sich verhältnismäßig spät, aber sehr allgemein, es findet sich nicht nur im nh. , sondern selbst im späten altord. laera, sowie im islandischen, im schwedisch. lära, im niederd., im verschiedener unserer mundarten dauert es, wie in den angeführten sprachen, bis heute.

Como vemos, encontramos una rama común en la etimología de ambos verbos. Con ello he pretendido analizar la posible causa de que ciertos verbos como «anlernen» o «einlernen» tengan una acepción con un contenido semántico más relacionado con LEHREN que con LERNEN. De este modo, en estos casos, estos verbos no actuarían como verdaderos inversos de LEHREN, sino como hemos visto, como hipónimos.

4. Conclusiones generales

A continuación se presentan las conclusiones comunes que se derivan de los análisis realizados:

Cada análisis lexicológico ha sido productivo para identificar un determinado aspecto de cada campo semántico. El análisis estructuralista ha servido para determinar, en cada caso, cada campo semántico y el archilexema de cada uno. A través de la descomposición en semas se han especificado las diferencias entre los términos derivados en un mismo campo semántico. De esa manera se ha podido ver cómo actúa la formación de palabras en la lengua alemana.

Queda patente la relación de inversión entre los dos pares de verbos, aunque el objeto de este estudio no ha sido, como se ha visto, profundizar en esta relación, sino que ésta ha servido como medio para realizar otros análisis. Esta relación queda cuestionada en el caso del último análisis (LERNEN↔LEHREN), donde la etimología común los sitúa, en ciertos casos, como hipónimos. En los otros dos casos, como se ha podido ver, se erige un archilexema de cada campo semántico (FRAGEN), que va a actuar siempre como término inverso frente al otro campo semántico (ANTWORTEN). También se realiza esta relación de inversión entre estos archilexemas y el correspondiente campo semántico de verbos derivados o compuestos, con las restricciones impuestas por los rasgos distintivos o semas de éstos.

Como se ha podido ver, en este caso las lenguas alemana y española no actúan como un puzzle, donde cada pieza casa con la anterior hasta que queda completado. En los dos pares de campos se ha podido constatar que existen determinadas piezas que no encuentran "hueco" en la otra lengua. Y estos huecos suelen resolverse, o bien mediante otras piezas o bien mediante paráfrasis que especifican un contexto determinado. En este sentido, sí se ha podido confirmar la gran productividad léxica de la lengua alemana para formar palabras a partir de una determinada raíz, frente a la economía presente en la lengua española. De este modo, se puede calificar a la lengua alemana de una mayor precisión en cuanto al contenido semántico de sus términos. La generalidad del español, por contra, es suplida, como hemos dicho anteriormente, por la especificación de los contextos. No obstante, ésta es la conclusión general respecto de este tema, ya que, como se ha visto, todos los verbos analizados no funcionan exactamente igual. Hay campos semánticos que muestran un mayor paralelismo en las dos lenguas, pero sí es cierto que, en todos, hay alguna desviación en mayor o menor grado. Lo que sí se puede afirmar, después de los análisis realizados, es que cuanto mayor paralelismo hay entre las dos lenguas en un campo semántico, existe también una mayor similitud en el funcionamiento de los inversos entre los verbos derivados o emparentados. Esto ocurre, por ejemplo, en la pareja FRAGEN↔ANTWORTEN, que, según el análisis, presentan cierto paralelismo en las dos lenguas y, por tanto, pocas diferencias en la representación de sus inversos. Por último, el par LEHREN↔LERNEN ha sido el más sorprendente por los resultados conseguidos. La relación etimológica entre ambos antónimos inversos abre un interrogante precisamente a esta relación de inversión y, al mismo tiempo, denota también, en este aspecto, cierto paralelismo con la lengua española.

Para concluir este estudio, sólo me queda resaltar la importancia de los estudios contrastivos, no sólo por el hecho de profundizar en los mecanismos internos de la lengua objeto de los análisis, sino también, por la reflexión que posibilitan sobre la lengua materna. Esto enriquece los conocimientos adquiridos y promueve una gran conciencia crítica en la enseñanza y en el aprendizaje del idioma.

Referencias bibliográficas

Obras generales

- COSERIU, E., *Principios de semántica estructural*. Madrid: Gredos 1986.
 HUNDNURSCHER, F., *Neuere Methoden der Semantik*. Tübingen: Niemeyer 1971.
 LYONS, J., *Einführung in die moderne Linguistik*. München: Beck 1995.
 SÁNCHEZ HERNÁNDEZ, P., «Estudio lexicológico semántico sobre los verbos geben-bekommen y la relación antonímica de inversión», *Revista de Filología Alemana* 17 (2009), 143-158.
 SCHWARZ, M. / CHUR, J., *Semantik, Ein Arbeitsbuch*. Tübingen: Narr 1996.
 WUNDERLICH, D., *Arbeitsbuch Semantik*. Königstein: Athenäum 1991.

Obras lexicográficas

- AUGST, G., *Wortfamilienwörterbuch der deutschen Gegenwartssprache*. Tübingen: Niemeyer 1998.
 DUDEN, *Deutsches Universalwörterbuch*. Mannheim: Dudenverlag 2007.
 BULITTA, E. y H., *Wörterbuch der Synonyme und Antonyme*. Frankfurt a. M.: Fischer Taschenbuch 1994.
 GÖTZE, L., *Die neue deutsche Rechtschreibung*. Gütersloh: Bertelsmann 1996.
 GRIMM, J. y W., *Deutsches Wörterbuch der deutschen Sprache*. München: dtv 1984.
 KLUGE, F., *Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache*. Berlin: Walter de Gruyter 1967.
 KNAURS, *Lexikon der Synonyme*. München: Lexikographisches Institut 1992.
 PONS, *Großwörterbuch für Experten und Universität*. Stuttgart: Klett 2001.
 REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe 1992.
 SLABÝ-GROSSMANN, *Diccionario de las lenguas española y alemana*. Barcelona: Herder 1999 - 2001.
 WAHRIG, *Deutsches Wörterbuch*. Gütersloh: Bertelsmann 1997.